

## 中国特許調査のノウハウ:

### 中国語特許データベース「日本版 CNIPR」の活用

○高橋 元彦<sup>1)</sup>, 伊藤 徹男<sup>2)</sup>

ポーラ化成工業株式会社<sup>1)</sup>, アジア特許情報研究会<sup>2)</sup>

〒244-0812 神奈川県横浜市戸塚区柏尾町560

Tel: 045-826-7138 FAX: 045-826-7144

E-mail: moto-takahashi@pola.co.jp

## Know-how of Chinese patent search.: Advantage of the Chinese patent database "Japanese version CNIPR".

TAKAHASHI Motohiko<sup>1)</sup>, ITO Tetsuo<sup>2)</sup>,

POLA Chemical Industries, Inc. <sup>1)</sup>, Asia Patent Information Society<sup>2)</sup>

560 Kashio-cho, Totsuka-ku, Yokohama 244-0812 Japan

Phone: +81-45-826-7138 Fax: +81-45-826-7144

E-mail: moto-takahashi@pola.co.jp

### 【発表概要】

最近では、中国をはじめとするアジアや新興国の特許情報は、英語データベースのみでの検索では、網羅的な調査ができないことが周知されつつある。中国特許調査においても英語情報に原語(中国語)情報を搭載し、英語+中国語でのハイブリッド検索可能なシステムも登場してきた。そのような状況下、中国特許庁関係機関である中国知識産権出版社が運営する従来からの中国語データベース CNIPR(中国版 CNIPR:一部有料)に加え、2014年に新たに日本ユーザー向けの日本語インターフェースによる「日本版 CNIPR(有料)」がリリースされた。日本版 CNIPRには従来 of 中国版 CNIPR にはない便利な機能がいくつか搭載されているので、その概要を中国版 CNIPR と比較して紹介する。また、英語+中国語での検索が可能となった日本版 CNIPR に、本年11月には日本語での検索が可能になることが予告されているので本発表時にはその機能の詳細についても報告の予定である。

### 【キーワード】

特許調査, 中国語検索, 中国語, ハイブリッド検索, CNIPR

## 1. はじめに

外国特許調査においては、(商用)英語データベースを利用するのが基本であるが、中国をはじめとするアジアや新興国の特許情報は、データの収録が不十分なこと、特許分類であるIPCの付与が不十分なことに加え、各国原語から英語への翻訳精度も充分でない場合があり、英語データベースのみでのワード検索では、網羅的な調査ができない。

中国特許調査においては、データの収録やIPCの付与に関してはほぼ問題ない状況にはあるが、多くの商用英語データベースでは機械翻訳による英語で抄録をはじめ、特許請求の範囲、全文明細書が作成されているため翻訳不良による検索洩れを起こす。

これまでに我々は、網羅的に中国特許検索を行うには「英語＋中国語」での調査が必要であることを「中国語キーワードでの検索検証」<sup>1)</sup>や商用英語データベースに原語(中国語)が搭載されたハイブリッド検索システムを活用することにより、調査の網羅性を上げることができることを紹介してきた<sup>2)</sup>。

このような英語データベースを補完する中国語検索システムとして、データの収録(収録のタイムラグを含む)、検索、表示、出力の点から中国知識産権出版社が運用する「CNIPR」が実務上有用なことも紹介してきたが、今年(2014年)になって、新たに従来の「中国版CNIPR」に加え、日本ユーザー向けに「日本版CNIPR」がリリースされた。

「日本版CNIPR」は、従来の「中国版CNIPR」に比べて、特に外国人である日本人でも容易に検索用の中国語がピックアップできるなど、多彩な機能が搭載された。本年11月には、「日本語での検索機能」も追加されることが予告されているが、その点については、発表時に日本語での検索精度など詳細を報告す

ることとする。

そこで本稿では、「日本版CNIPR」(有料)の現状での新機能などを「中国版CNIPR」(一部有料)と比較しながら紹介すると共に検索上のノウハウなども併せて紹介する。

## 2. 日本版CNIPRの新機能

### 2-1. 検索機能

現時点(2014年9月末)での日本版CNIPRは、検索用インターフェイスが日本語であるだけで「日本語で検索できる」ものではないため、本稿では「日本版CNIPR」と呼称する。

中国版CNIPRに比べた大きな利点は、(1)生死情報別に検索できること、(2)発明の名称などワード検索フィールドや出願人、発明者などのフィールドでは英語でも検索できること、(3)審査請求の有無や年金未納などの法律状態でも検索できることである(表2-1)。

表 2-1.検索機能

検索項目	中国版CNIPR	日本版CNIPR
優先権番号	○	
筆頭分類(IPC)	○	
全分類(IPC)	○	○
法律状態		○
TI+AB検索		○
TI+AB+CL検索		○
国省コード	○	
ファミリー	○	
概念検索	○	
同義語検索	○	
加原語検索(En)	○	
中英ハイブリッド検索		○
生死検索		○
失効検索	○	
法律状態検索	○	○
・権利移転	○	法律状態で検索
・質押、保全	○	法律状態で検索
・ライセンス	○	法律状態で検索

TI:発明の名称, AB:要約, CL:全請求項

「失効検索」以下は、一般検索DBとは別DB(同一サイト内)となっている。

### 2-1-1.生死情報別検索

登録となり、年金も支払われて生きている特許や実案別に、あるいは公開特許のうち審査請求前後の生きている特許など生死情報別の検索は、大量の情報を表示したり、出力する場合に極めて有用である。

本機能の精度(生きているデータが死んでいたり、死んでいるものが生きていないかどうか)の検証は、「中国特許ステータス情報」として別途、水町氏らが報告を予定している。

### 2-1-2.英語/中国語のハイブリッド検索

CNIPR が英語でも検索できるようになったとはいえ、英語ワードの異表記のみを並べても網羅的な検索はできない。英語ワード入力で中国語の異表記を抽出し、英語+中国語で検索することにより網羅性が向上する。本機能での中国語抽出は従来までの英中 Web 辞書などからの抽出より格段に効率的になった。中国語抽出の具体的手法などは、次項(3. 検証)で紹介する。ハイブリッド検索が可能な商用英語データベースでも同様に中国語の抽出は可能であり、発表時に簡単に比較検証する。

また、本年 11 月に可能となる予定の日本語検索機能の使い勝手などについても紹介の予定である。

### 2-1-3.法律状態検索

特定分野や特定出願人の出力を年金未納や審査請求の有無で絞り込んだり、特許と実用新案の同時(二重)出願の特許成立に伴う実用新案の「重複授權放棄」などを確認できる。

### 2-1-4.日本版検索機能上の問題点

中国版 CNIPR では、「国省コード」を元に中国国内からの出願か否か、どの国からの出願かの統計情報を取得して

解析できたが、日本版ではこれが利用できない。

また、中国版(旧 CNIPR)では概念検索や同義語検索などが可能であるが、日本版では利用できない。

## 2-2.表示・出力機能

表 2-2 に中国版と日本版の表示・出力機能比較を示した。

### 2-2-1.翻訳機能とハイライト機能

日本版 CNIPR では、書誌抄録画面で英語や日本語への翻訳ボタンが用意された他、ハイライト機能では中国語、英語、日本語で全請求項、全文がワード 5 文字でハイライト機能できる。

中国語から英語/日本語への翻訳精度については未検証である。

### 2-2-2.解析機能

中国版には、表示・解析機能として、無料版では 1 万件まで、有料版では 5 万件までのデータが出願人や IPC 分類などから解析できるようになっているが、日本版にはこの機能はない。検索をしながら簡易なランキングを求めたりすることもあり、本解析機能は日本版にも移植してほしい機能の 1 つである。

表 2-2.表示・出力機能

表示・出力項目	中国版CNIPR	日本版CNIPR
検索結果一覧	10件まで	50件まで
翻訳機能	なし	英語・日本語
ワードハイライト	検索文字(1色)	任意ワード5色
解析機能	○	
ダウンロード	中国語 2000件/回	中国語・英語 10000件/回
ダウンロード項目		
国際出願番号	○	
国際公開番号	○	
PCT国内移行日	○	
分割出願番号	○	
生死状態		○
法律状態		○
全請求項		○

### 2-2-3.ダウンロード

中国版では2000件ごとに、日本版では10000件ごとにデータのダウンロードが可能であるが(10回繰り返せば10万件のダウンロードも可能)、日本版ではさらに中国語情報と共に英語でも同時に全請求項、生死情報も含む法律状態がダウンロードできる。

## 3. 検証

### 3-1. 日本版 CNIPR の検索機能

#### 3-1-1. 生死情報別検索

生死別検索を基に図3-1のような公開特許と権利が存続している有効特許との解析が容易にできることがわかった。

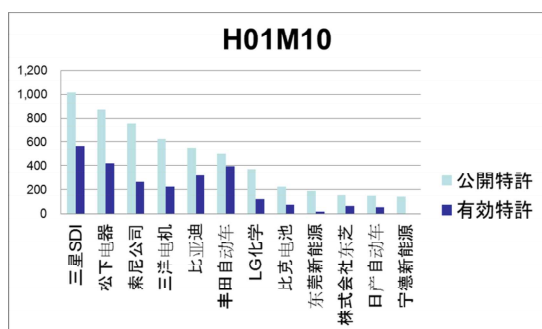


図 3-1. 生死情報の活用

#### 3-1-2 検索用中国語の抽出

英語/中国語のハイブリッド検索機能を利用して英語ワードから中国語を容易に抽出できるようになった。

商用英語データベースの多くは部分一致や後方一致検索ができないものが多いが、日本版 CNIPR では発明の名称に「%scope」と入力して検索すると「内视镜 or 内窥镜 or 内镜」だけでなく、次のような「人体の部位+鏡」に関する個別の内视镜用語を抽出できる。

「胃肠镜, 肛肠镜, 直肠镜, 小肠镜, 结肠镜, 肠胃镜, 腹腔镜, 胸腔镜, 鼻腔镜, 气管镜, 气管导管镜, 气管喉镜, 气管插管镜, 肾软镜, 咽喉镜, 内诊镜, 鼻窦镜,

前鼻镜, 乳管镜, 胆囊镜, 输尿管镜, 胆道镜, 膀胱镜, 血管镜, 宫腔镜, 宫底镜」

また、窒素化合物で使われる「nitrile」も「腈」「晴」「睛」「靛」「青」のような異表記(誤表記を含む)などを網羅的に抽出できることが確認できた。

#### 3-1-3. 法律状態検索

法律状態検索を活用して同時(二重)出願における実用新案の「重複授權放棄」の推移を調べたものを図3-2に示した。

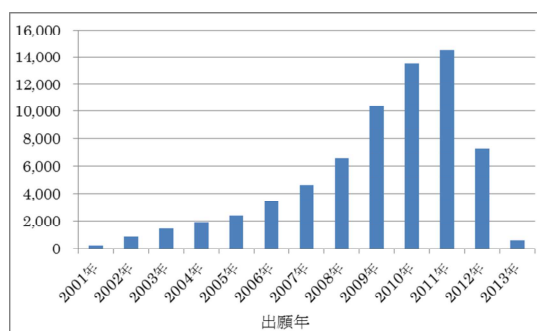


図 3-2. 実用新案の重複授權放棄

検索用の「法律状態」用語は、検索フィールドにある虫眼鏡アイコンをクリックすることで図3-3のような中国語が日本語対訳付きで表示されるので copy&past して簡単に検索に利用できる。但し、重複した用語が未整理状態で並んでいるので整理が必要である。

	中国語	日本語
1	专利权的无效宣告	特許権の無効宣告
2	专利权的无效、部分无效宣告(专利权部分无效)	特許権の無効、部分的無効宣告(特許権の部)
3	专利权的无效宣告(专利权部分无效)	特許権の無効宣告(特許権の部分的無効)
4	专利权的无效宣告 专利权部分无效	特許権の無効宣告 特許権の部分的無効
5	专利权的无效宣告(专利权部分无效)	特許権の無効宣告(特許権の部分的無効)
6	专利权的无效宣告 专利权部分无效	特許権の無効宣告 特許権の部分的無効宣告
7	专利权的无效、部分无效宣告 专利权部分无效	特許権の無効、部分的無効宣告 特許権の部
8	专利权的无效、部分无效宣告	特許権の無効、部分的無効宣告
9	专利权的部分无效宣告	特許権の部分的無効宣告

図 3-3. 法律状態検索用用語

### 3-2. 表示・出力機能

#### 3-2-1. 翻訳機能とハイライト機能

要約だけでなく、全請求項や全文がボタン1つで英語や日本語に翻訳でき、かつ、5文字までのキーワードをカラーでハイライトしてくれるので査読する場合には便利である。もちろん、翻訳したものだけでなく中国語そのままでもハイライト機能が利用できる(図 3-4)。

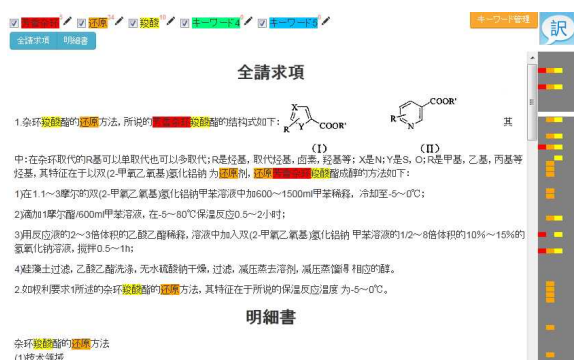


図 3-4. ハイライト機能

#### 3-2-2. 解析機能

図 3-5. に示す解析機能は、中国語版 CNIPR のみの機能である。



無料: 10000件まで、有料: 50000件まで

#### 3-2-3. ダウンロード

以下の項目が中国語と英語でダウンロード可能であることを確認した。

- ・ 出願番号、出願日
- ・ 公開番号、公開日
- ・ 発明の名称
- ・ 要約
- ・ 全請求項、第一請求項
- ・ 優先権

- ・ IPC 主分類、全分類
- ・ 出願人、出願人住所、発明者
- ・ 代理人、代理人事務所
- ・ 国省コード
- ・ 法律状態 (生死状態)

特に、全請求項はもちろん、法律状態(生死状態)の表示は大量の情報をダウンロードする場合に、権利が存続している(生きている)特許(実案)から査読できるなどの点でも有用である。

生死状態は次の3種で表示される。

- a) 有効: 登録となって年金も納付されて生きているもの。
- b) 在申: 審査請求前後の公開特許
- c) 無効: 年金未納や放棄、拒絶などで失効したもの

### 4. おわりに

中国においては、2012年に優先審査制度が施行されたのを契機に、出願から6か月以内に公開される「早期公開特許」などが急増しており<sup>3)</sup>、それらの情報は商用英語データベースでは収録のタイムラグなどから早期に網羅的に把握することが難しい。さらに機械翻訳を利用して中国語を英語に翻訳しているデータベースにおいては、翻訳精度の点からやはり網羅的検索は難しいと考えられるので、中国語での補完的な調査が必須となっている。

そのような中、中国語データベースである CNIPR の日本版とも言うべき「日本版 CNIPR」(現時点では日本語では検索できない)がリリースされた。

英語と中国語でのハイブリッド検索機能により、検索に必須な中国語が容易に抽出でき、生死情報別や法律状態からの検索も可能となって権利関係情報が迅速に把握できるようになった。

出力機能においても、中国語だけでな

く英語データのダウンロードが全請求項や法律状態(生死)情報まで可能となり、従来の中国版 CNIPR にはない機能がふんだんに搭載された。

本年 11 月には、日本語での検索も可能となるなど、中国語の読み書きができない日本の多くのサーチャーにとって、ますます中国特許調査が身近になるものと思われる。

本報告は2014年度の「アジア特許情報研究会」のワーキングの成果として報告するものであり、研究会の皆様には情報の提供及び数々のアドバイスをいただきました。ここに改めて感謝申し上げます。

## 5. 参考文献

- [1] 石田政司 他.“中国特許の中国語キーワード検索検証” 第 10 回情報プロフェッショナルシンポジウム INFOPRO 2013
- [2] 田畑文也 他.“英語・原語によるハイブリッド検索” 第 8 回情報プロフェッショナルシンポジウム INFOPRO 2011
- [3] 伊藤徹男 他.“中国における早期公開・早期登録特許の実態” パテント誌(Vol.67 No.8 2014)